

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING REGARDING ARCHIVES BETWEEN THE OFFICE OF CHIEF ARCHIVIST OF LITHUANIA AND MINISTRY OF CULTURE AND SPORT OF THE KINGDOM OF SPAIN

Ms. Kristina Ramonienė, Chief Archivist of Lithuania pursuant to regulations of The Office of Chief Archivist of Lithuania, approved by the resolution of 15 December 2020 No. 1786 “Regarding the approval of the regulations of the Office of Chief Archivist of Lithuania” by government of Republic of Lithuania in representation of the Office of Chief Archivist of Lithuania and Mr. Isaac Sastre de Diego, Director-General of Fine Arts pursuant to Royal Decree 1050/2021, of 23 November (BOE [Official State Gazette] of 24 November 2021), according to the Royal Decree 509/2020, of 5 May, developing the basic organic structure of the Ministry of Culture and Sport (BOE of 7 May) and by Order CUD/990/2020, of 16 October, in representation of the Ministry of Culture and Sport of the Kingdom of Spain, referred to hereinafter as the “signatories”,

Seeking to strengthen the existing fraternal relations between the two countries and to promote the cooperation on documentary heritage and document management, in the framework of their respective powers and on the basis of equality, mutual respect and benefit,

Considering the importance of the shared history and seeking to establish closer bilateral cooperation between the Office of Chief Archivist of Lithuania and the State Archives of Spain,

Have reached the following understanding:

1

The signatories seek to promote cooperation in the projects to identify, reproduce and exchange digital copies of documents that facilitate the study of the common history of Lithuania and Spain.

The signatories may also agree to add other spheres of cooperation such as training, restoration, document conservation and preservation, both in traditional and digital formats.

2

The signatories aim to promote the exchange of experts in the spheres considered in article one of this Memorandum of Understanding.

3

The signatories shall put this Memorandum of Understanding into practice pursuant to the principle of reciprocity and pursuant to applicable legislation in the two countries.

4

After conducting the necessary studies and identifying the necessary sources, the signatories may exchange copies of documents relating to the shared history of Lithuania and Spain, which are held at the State Archives of Lithuania and the state Archives of Spain.

1



5

The signatories may cooperate in the organization of professional training activities and activities to promote the history and culture of the two countries.

6

To implement this Memorandum of Understanding, the signatories may sign detailed executive programmes, pursuant to the priorities of each signatory, which shall specify the respective responsibility in the financing of any programme.

The signatories may sign as many programmes as proves necessary. The expenditure deriving from this Memorandum shall be defrayed by each signatory pursuant to the legislation of its country and shall be subject to annual budgetary availability.

7

This Memorandum does not envisage any costs for investment in equipment.

8

This Memorandum may be amended and supplemented by the mutual consent of the signatories in separate documents, which will form an integral part of this Memorandum.

9

This Memorandum shall not affect any activities deriving from other bilateral agreements between the two countries.

10

This memorandum is signed to enhance the cooperation between the signatories and shall not be considered an international agreement within the meaning of the Vienna Convention on the law of international treaties, nor shall it affect national law or the obligations of Participant States under international law.

11

This Memorandum of Understanding shall apply from the date of its signature for a maximum period of four (4) years. Its application shall be extended automatically for successive periods of similar duration, unless one of the signatories notifies the other in writing of its intention to terminate the Memorandum six (6) months prior to the expiration date of this memorandum. The termination of the Memorandum shall not affect the activities and projects underway or already completed, unless the signatories agree otherwise.

The Memorandum is concluded in two (2) original copies in English, Lithuanian and Spanish languages, one (1) copy for each of the signatory. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

Date:
Place: Vilnius

Date:
Place: Madrid

Kristina Ramonienė
**The Office of Chief Archivist of
Lithuania**

Mr. Isaac Sastre de Diego
**For the Ministry of Culture and
Sport of the Kingdom of Spain**

Documenta elektroniniu
parašu pasirašė
KRISTINA RAMONIENĖ
Data: 2022-02-28 15:44:59

2



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO EN MATERIA DE ARCHIVOS ENTRE LA OFICINA DEL ARCHIVERO JEFE DE LITUANIA Y EL MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE DEL REINO DE ESPAÑA

Dña. Kristina Ramonienė, Archivera Jefa de Lituania en virtud de la normativa de la Oficina del Archivero Jefe de Lituania aprobado por la resolución del 15 de diciembre de 2020 nº 1786 "Sobre la aprobación del reglamento de la Oficina del Archivero Jefe de Lituania" por el gobierno de la República de Lituania en representación de la Oficina del Archivero Jefe de Lituania y Don Isaac Sastre de Diego, Director General de Bellas Artes en virtud del Real Decreto 1050/2021, de 23 de noviembre, (BOE de 24 de noviembre de 2021), según el Real Decreto 509/2020, de 5 de mayo, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Cultura y Deporte (BOE de 7 de mayo) y por la Orden CUD/990/2020, de 16 de octubre, en representación del Ministerio de Cultura y Deporte del Reino de España, en lo sucesivo denominados "los signatarios",

Buscando fortalecer las relaciones fraternales existentes entre los dos países y promover la cooperación en materia de patrimonio documental y gestión documental, en el marco de sus respectivas competencias y sobre la base de la igualdad, el respeto y el beneficio mutuos,

Considerando la importancia de la historia y tratando de establecer una cooperación bilateral más estrecha entre los Archivos Estatales de España y la Oficina del Archivero Jefe de Lituania,

Han llegado al siguiente entendimiento:

Parágrafo 1

Los signatarios buscan promover la cooperación en los proyectos de identificación, reproducción e intercambio de copias digitales de documentos que faciliten el estudio de la historia común de Lituania y España.

Los signatarios también podrán acordar añadir otros ámbitos de cooperación como la formación, la restauración, la conservación y preservación documental, tanto en formatos tradicionales como digitales.

Parágrafo 2

Los signatarios tienen como objetivo promover el intercambio de expertos en las esferas consideradas en el artículo uno de este Memorando de Entendimiento.

Parágrafo 3

Los signatarios llevarán a la práctica el presente Memorando de Entendimiento conforme al principio de reciprocidad y con arreglo a la legislación aplicable en ambos países.

Parágrafo 4

Tras realizar los estudios e identificaciones de fuentes necesarios, los signatarios podrán intercambiar copias de documentos relacionados con la historia compartida de España y



Lituania, que se custodian en los Archivos Estatales de Lituania y en los Archivos estatales de España.

Parágrafo 5

Los signatarios podrán cooperar en la organización de actividades de formación profesional y actividades para promover la historia y la cultura de ambos países.

Parágrafo 6

Para aplicar el presente Memorando de Entendimiento, los signatarios podrán firmar programas ejecutivos detallados, de conformidad con las prioridades de cada signatario, en los que se especificará la responsabilidad respectiva en la financiación de cualquier programa.

Los signatarios podrán firmar tantos programas como resulten necesarios. Los gastos derivados del presente Memorandum serán sufragados por cada signatario de conformidad con la legislación de su país y estarán sujetos a las disponibilidades presupuestarias anuales.

Parágrafo 7

El presente Memorando no prevé ningún gasto de inversión en equipamientos.

Parágrafo 8

El presente Memorando podrá ser modificado y complementado mediante el consentimiento mutuo de los signatarios en documentos separados, que formarán parte integrante del presente Memorando.

Parágrafo 9

El presente Memorando no afectará a las actividades derivadas de otros acuerdos bilaterales entre los dos países.

Parágrafo 10

El presente Memorando se firma para mejorar la cooperación entre los signatarios y no se considerará un acuerdo internacional según la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados internacionales, tampoco afectará a la legislación nacional ni a las obligaciones de los Estados participantes en virtud del derecho internacional.

Parágrafo 11

El presente Memorando de Entendimiento se aplicará a partir de la fecha de su firma por un período máximo de cuatro (4) años. Su aplicación se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de duración similar, salvo que cualquiera de los signatarios informe por



escrito al otro su intención de poner fin al mismo seis (6) meses antes de la fecha de expiración del mismo. La finalización del Memorando no afectará a las actividades y proyectos en curso o ya completados, a menos que los signatarios acuerden lo contrario.

El Memorando se formaliza en dos (2) copias originales en inglés, español y lituano, una (1) copia para cada una de los signatarios. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Fecha:
Lugar: Vilnius

Fecha:
Lugar: Madrid

Kristina Ramonienė
**La Oficina del Archivero Jefe de
Lituania**

Isaac Sastre de Diego
**Por el Ministerio de Cultura y
Deporte del Reino de España**

Documenta elektroniniu
parašui pasirašė
KRISTINA RAMONIENĖ
Data: 2022-02-28 15:49:01



SUSITARIMO MEMORANDUMAS DĖL ARCHYVŲ TARP LIETUVOS VYRIAUSIOJO ARCHYVARO TARNYBOS IR ISPANIJOS KARALYSTĖS KULTŪROS IR SPORTO MINISTERIJOS

Lietuvos vyriausioji archyvarė Kristina Ramonienė, atstovaujanti Lietuvos vyriausiojo archyvaro tarnybai ir veikianti pagal Lietuvos vyriausiojo archyvaro tarnybos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2010 m. gruodžio 15 d. nutarimu Nr. 1786 „Dėl Lietuvos vyriausiojo archyvaro tarnybos nuostatų patvirtinimo“ ir Vaizduojamųjų menų generalinio direktorato generalinis direktorius Isaac Sastre de diego, vadovaudamasis 2020 m. rugsėjo 22 d. Karališkuoju dekretu Nr. 861 (paskelbtas oficialiame valstybės leidinyje 2020 m. rugsėjo 23 d.), 2020 m. gegužės 5 d. Karališkuoju dekretu Nr. 509 dėl Kultūros ir sporto ministerijos hierarchinės struktūros (paskelbta oficialiame valstybės leidinyje 2020 m. gegužės 7 d.), pagal 2020 m. spalio 16 d. įsakymą Nr. CUD/990/ atstovaujantis Ispanijos Karalystės Kultūros ir sporto ministerijai toliau memorandume vadinamos Šalimis,

siekdamos sustiprinti dviejų valstybių ryšius ir skatinti bendradarbiavimą dokumentinio paveldo ir dokumentų valdymo srityse, savo galių ribose, lygybės, abipusės pagarbos ir naudos pagrindu,

atsižvelgdamos į bendros istorijos svarbą bei siekdamos glaudesnio dvišalio bendradarbiavimo tarp Ispanijos valstybės archyvų ir Lietuvos vyriausiojo archyvaro tarnybos

sudarė šį susitarimo memorandumą.

1

Šalys siekia skatinti bendradarbiavimą projektuose, per kuriuos būtų identifikuoti ir atgaminti dokumentai, atspindintys bendrą Ispanijos ir Lietuvos istoriją, ir apsikeista šių dokumentų skaitmeninėmis kopijomis.

Šalys taip pat gali susitarti plėtoti kitas bendradarbiavimo formas, tokias kaip mokymai, restauracija, dokumentų konservavimas ir išsaugojimas tradiciniu ar skaitmeniniu formatu.

2

Šalys siekia skatinti keitimąsi sričių, nurodytų šio sutarimo memorandumo 1 straipsnyje, ekspertais.

3

Šalys įsipareigoja pritaikyti šį sutarimo memorandumą praktikoje, remdamosi abipusiškumo principu ir šalyse galiojančiais teisės aktais.

4

Identifikavusios ir išstudijavusios būtinus šaltinius, Šalys gali apsikeisti Lietuvos valstybės archyvuose ar Ispanijos valstybės archyvuose saugomų dokumentų, susijusių su bendra Lietuvos ir Ispanijos istorija, kopijomis.

5

Šalys gali bendradarbiauti organizuodamos profesinius mokymus ir veiklas, viešinčias informaciją apie abiejų šalių istoriją ir kultūrą.

1



6

Šiam sutarimo memorandumui vykdyti Šalys gali pasirašyti detalias veiklos programas remdamosi kiekvienos iš Šalių prioritetais, kuriose bus detalizuotos išlaidų atsakomybės finansuojant bet kurią iš veiklų.

Šalys gali pasirašyti tiek programų, kiek bus būtina. Išlaidas, kylančias iš šio sutarimo memorandumo, kiekviena Šalis įsipareigoja padengti atsižvelgdama į valstybės įstatymus ir tam skiriamą metinį biudžetą.

7

Šis sutarimo memorandumas nenumato jokių investicijų į įrangą.

8

Sutarimo memorandumas gali būti keičiamas ir pildomas abipusiu Šalių sutarimu, įforminant atskirais dokumentais, kurie laikomi neatskiriama šio sutarimo memorandumo dalimi.

9

Šis memorandumas nedarys įtakos kitoms veikloms, kylančioms iš kitų dvišalių susitarimų tarp Šalių valstybių.

10

Šis Sutarimo memorandumas pasirašytas sustiprinti bendradarbiavimą tarp Šalių ir bus nelaikomas tarptautine sutartimi 1969 m. Vienos konvencijos dėl tarptautinių sutarčių teisės prasme ir nedarys įtakos nacionaliniams įstatymams arba Šalių įsipareigojimams pagal tarptautinę teisę.

11

Šis sutarimo memorandumas bus taikomas nuo jo pasirašymo dienos ketverių (4) metų periodui. Memorandumo taikymas bus pratęsiamas automatiškai tokiam pačiam laikotarpiui, nebent viena iš Šalių likus ne mažiau kaip šešiams mėnesiams iki šio sutarimo memorandumo galiojimo pabaigos datos kitai Šaliai pateiks rašytinį pranešimą dėl ketinimo nutraukti sutarimo memorandumo galiojimą. Memorandumo nutraukimas nedarys įtakos pradėtiems ar baigtiems projektams ar veikloms, – nebent Šalys susitars kitaip.

Šis sutarimo memorandumas pasirašytas dviem (2) egzemplioriais anglų, lietuvių ir ispanų kalbomis, po vieną (1) kopiją kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimų dėl šio sutarimo memorandumo aiškinimo, bus vadovaujama tekstui anglų kalba.

Data:
Vieta: Vilnius

Data:
Vieta: Madrid

Kristina Ramonienė
**Lietuvos vyriausiojo archyvaro
tarnyba**

Isaac Sastre de diego
**Ispanijos Karalystės Kultūros ir
sporto ministerija**

Documentą elektroniniu
parašų pasirašė
KRISTINA RAMONIENĖ
Data: 2022-02-28 15:52:53

2

